PDFAY 556

CONTRACT/AGREEMENT DATA SHEET

1. M/SER/AAM/A/SUP Action Monitor: USAID GUATEMALA

2. Date PIO/T Received in M/SER/AAM/A/SUP: / /

COMPLETE EACH BLOCK FOR BOTH NEW ASSISTANCE/ACQUISITION AND MODIFICATION ACTIONS

1. Contract/Agreement/Number: 520-0304-A-00-6289-00

4 Contractor/Recipient Name: UNIVERSIDAD RAFAEL LANDIVAR

5. Contractor Acronym:

6. Project Title: ALTIPLANO HIGHER EDUCATION DEVELOPMENT

7. Project Number: 520-0304

8. Project Officer's Name: G. MENDEZ

9. Bureau or USAID Symbol: OHR

10. PIO/T Number: 520-0304-3-60041

21. Budget Plan Code: 72-1161021 LDAA-86-25520-EG13

11. TYPE OF ACTION

A. New Acquisition/Assistance

B. Amendment/Modification [A]

1. New/Revised Scope
2. Funded Extension
3. No Cost Extension
4 Transfer of action from AID/W to Mission/Mission to AID/W
5. Incremental Funding
6 Overhead Rate Adjustment
7. Contract Closeout
8. Other

C FPR or FAR: FAR

22. Country or Region of Performance: GUATEMALA

23. A. This Action Increases or Decreases TEC by $ _____

B. Total Estimated Cost of Contractual Document $ 5,000,000.00

24. Amount of Non-Federal Funds Pledged to the Project: 0.00

12. Amount of this PIO/T: U.S. $ 5,000,000.00

Amount [X] Obligated [ ] Suboblgated [ ] Deobligated by this Contract or Amendment: U.S. $ 5,000,000.00

25. Effective Date of this Action: 06 / 19 / 86

26. Estimated Completion/Expiration Date: 06 / 18 / 91

27. Contractor DUNS Number: N/A

14. Cumulative Obligation *(Life of Contract)*: U.S. $ 5,000,000.00

28. Consultant Type Award: [X] YES [X] NO

15. This Action Funded Through: 06 / 18 / 91

29. Number of Person Months *(PASA/RSSA only)*: N/A

16. Date Contractual Documents Signed by AID Official: 06 / 27 / 86

30. Number of Persons *(PASA/RSSA only)*: N/A

17. Incrementally Funded Contracts: [ ] YES [X] NO

ENTERED DEC 2 1986 COORS Section ARW

18. Host Country/Counterpart Institution *(University Contracts)*: N/A

19. Campus Coordinator *(University Contracts)*: N/A

31. CONTRACT TYPE [D]

A. Fixed Price *(specify:* [ ] FFP [ ] FPRD [ ] FPEPA [ ] FPI*)*

B. Cost Reimbursement *(specify:* [ ] CR [ ] CPFF [ ] CS [ ] CPAF [ ] CPIF*)*

C. IQC and Requirements Contracts

D. Grant/CA/PASA/RSSA

E. Contracts with Individuals

20. ADVANCE [A]

A. No Advance

B Advance Non-FRLC

C. Advance FRLC

32. Negotiator's Typed Name	33. Negotiator's Signature	34. Date Signed
Dina de Castellanos	[signature]	9 / 3 / 86
35. Contract/Grant Officer's Organization Symbol	**36. Contract/Grant Officer's Signature**	**37. Date Signed**
ADM	Anne V Walsh	SEP 8 1986 / /

AID 1420 49 (2-86) - Page 1

IX

38 SUBJECT TO STATUTORY REQUIREMENT

E

A. Walsh-Healey Act, Manufacturer*
B Walsh-Healey Act, Regular Dealer*
C. Service Contract Act
(U.S. ONLY - Guards, Maintenance, Laborers)
D. Davis-Bacon Act *(Construction)*
E. Not subject to Walsh-Bacon Act
(Most AID Contracts)

**Equipment, Supplies, Materials, and Commodities*

39. Country of Manufacture

40. CURRENCY INDICATOR

C

A. U.S. Dollar
B. Local Currency
C. Combination
D. Unfunded

41. SUBCONTRACTS

Is there a provision for a subcontract? *(Contracts only)*

☒ YES ☐ NO

42. TYPE OF SERVICE

A

A. Training of Participants
B. Technical Assistance to Host Country
(Program, Project related except A&E Services)
C. A&E Services
D. Construction
E. Research
F. Technical Services to AID
(other than training; usually operating expense)
G. Training Service for AID
H. Equipment, Materials, Supplies, Commodities
I. Translation Service

43. CONTRACT/AGREEMENT SOURCE

B

A. U.S. Contractor/Grantee
B. Non-U.S. Contractor/Grantee
C. Combination of A & B

44. TYPE OF AMERICAN OWNERSHIP
(U.S. Persons or Firms Only)

N/A

Minority
A. Asian/Pacific Islander
B. Black American
C. American Aleuts or Eskimos
D. American Indian
E. Hispanic

G. Non-Minority

45. METHOD OF SOLICITATION

E

A. Sealed Bid
B. Competitive Proposal
C. Combination/Competition
D. Other Competition
E. Noncompetitive

46. LABOR SURPLUS AREA PREFERENCE

D

Labor Surplus Area
A. No Preference
B. Tie Bid Preference
C. Total Set Aside

D. Not a Labor Surplus Area Preference Award

47. TYPE OF BUSINESS

D

A. Source: Non-U.S. and Used Outside U.S. & Possessions
B. Source: Non-U.S. and Possessions
(Foreign Purchases Used Inside U.S.)
(If U.S. Source, complete C through Q)
C. Firm — Profit Making & PSC's

Non-Profit Organizations
D. Private Educational Organizations
E. Hospitals
F. Research Institutions, Foundations, and Laboratories
G. Other

Private Voluntary Organizations
H. U.S. Registered
I. U.S. Non-Registered
J. Foreign

State/Local Government
K. Educational Institutions
L. Hospitals
M. Research Organizations
N. Other

O International Agricultural Research Organizations
P. Public International Organizations
Q. U.S. Cooperatives

48. Women Owned Business?

☐ YES ☐ NO N/A

49. TYPE OF AWARD

G

Small Business
A. Not Set Aside
B. Partial Set Aside
C. Total Set Aside
Other Than Small Business
D. Personal Service Contract
E. Individual Non-Personal Service Contract
F. U.S. Government
G. University
H. Non-Profit Organizations and PVOs
I. Large Businesses

50. Paying Office
Payment will be made by

CONTROLLER, USAID GUATEMALA

51 SYNOPSIS PRIOR TO AWARD

C

A. Synopsized prior to awards
B. Not synopsized due to emergency
C. Not synopsized for other reasons

2. COMPETITIVE SOLICITATION PROCEDURES

L

A Normal full and open competition *
B. Architect - Engineer
C. Basic Research Proposal
D. Multiple Award Schedule
E. Alternate Source - Reduced Cost
F Alternate Source - Mobilization
G. Alternate Source - Engineering/R&D Capability
H. Small Business Set-Aside
J Labor Surplus Area Set-Aside
K LSA/Small Business Set-Aside
L. Other than full and open competition
M. Small Purchases
N 8(a) Program
P. Otherwise authorized by statute
*If, 'A', block 57 must be completed

53. NUMBER OF OFFERORS

1

1. Only one offeror
2. More than one offeror

54. APPLICABILITY OF COMPETITION IN CONTRACT ACT (CICA)

2

1 . Pre-CICA
2 . Post-CICA

55. AUTHORITY FOR OTHER THAN FULL & OPEN COMPETITION

A

A. Unique Source
B. Follow-on Contract
C. Unsolicited Research Proposal
D. Patent/Data Rights
E. Utilities
F. Standardization
G. Only One Source - Other
H. Urgency
J. Mobilization
K. Essential R&D Capability
L. International Agreement
M. Authorized by Statute *
N. Authorized Resale
P. National Security
Q. Public Interest
*If 'M', block 56 must be completed

56. SPECIAL AUTHORITY FOR NON-COMPETITIVE ACTIONS
(Impairment of Foreign AID Programs) Authorized Under AIDAR Sec. 706.302.70(b)(3)

1. PSC's Awarded Under Sec. 636(a)(3)
2. An Award of $100,000 or Less by an Overseas Contracting Activity
3. Written Determination by Assistant Administrator or Administrator
4. None of the above

57. SPECIAL SELECTION PROCEDURES

1. University Selection Procedures
2. Collaborative Assistance Procedures
3. None of the above

CNE

USAID GUATEMALA

UNITED STATES OF AMERICA

AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT

UNITED STATES A. I. D. MISSION TO GUATEMALA

USAID/GUATEMALA or c/o American Embassy
APO MIAMI 34024 Guatemala City, Guatemala, C. A.

June 19, 1986

Universidad Rafael Landivar
Vista Hermosa III, Zona 16
Apartado Postal 39 C
Guatemala, Guatemala

Subject: Cooperative Agreement No. 520-0304-A-00-6289-00

Gentlemen:

Pursuant to the authority contained in the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, the Agency for International Development (hereinafter referred to as "A.I.D.") hereby provides to the Universidad Rafael Landiver (hereinafter referred to as the "Recipient" or the URL) the sum of Q10,514,147 or $3,625,568 whichever is lower and U.S. $1,374,432 for a total of $5,000,000 to develop and implement a higher education program focussed on Mayan-speaking students in Guatemala as described in Attachment 1 to the Schedule of this Agreement and Attachment 2 entitled "Program Description".

Junio 19, de 1986

Universidad Rafael Landivar
Vista Hermosa III, Zona 16
Apartado Postal 39 C
Guatemala, Guatemala

Asunto: Convenio de Cooperación No. 520-0304-A-00-6289-00

Estimados señores:

De conformidad con las facultades concedidas por la Ley de Ayuda Exterior de 1961 y sus enmiendas, la Agencia para el Desarrollo Internacional (referida de aquí en adelante como "A.I.D.") por la presente proporciona a la Universidad Rafael Landivar (referida de aquí en adelante como la "Recipiendaria" o URL) la cantidad de Q 10,514,147 ó $3,625,568, cualquiera que sea la cantidad más baja, y $1,374,432 para un total de $5,000,000, para desarrollar e implementar un programa de educación superior enfocado a los estudiantes de Guatemala que hablan lenguas mayences, de acuerdo con la descripción del Anexo I "Programa" de este Convenio y Anexo 2 titulado "Descripción del Programa".

4

This Agreement is effective and obligation made as of the date of this letter and shall apply to commitments made by the recipient in furtherance of program objectives during the period beginning with the effective date and ending June 18, 1991. This agreement may be extended for an additional period of two years and a half subject to satisfactory performance.

Este Convenio tendrá vigencia y la obligación se hará a partir de la fecha de esta carta, y se deberá aplicar a los compromisos incurridos por la recipiendaria en apoyo de los objetivos de este programa durante el período que se inicia con la fecha de vigencia y que termina el 18 de junio de 1991.

This Agreement is made to the URL on the condition that the funds will be administered in accordance with the terms and conditions set forth in Attachment 1 entitled "Schedule", Attachment 2 entitled "Program Description" and Attachment 3, entitled "Standard Provisions" which have been agreed to by your organization.

Se firma el presente Convenio con la URL con la condición de que los fondos serán administrados según los términos y condiciones que se exponen en el Anexo 1 titulado el "Programa", Anexo 2 titulado "Descripción del Programa" y Anexo 3, titulado "Cláusulas Generales" que han sido aceptadas por su institución.

Please sign the original and (7) copies of the letter to acknowledge your receipt of this Agreement and return the original and six (6) copies to the USAID/Guatemala, Attention: Contracts & Supply Office.

Le ruego acusar recibo de este Convenio firmando el original y (7) copias de esta carta, y devolver el original y seis (6) copias a USAID/Guatemala, Atención de: Oficina de Contratos y Suministros.

Sincerely yours,

Atentamente,

Michael S. Kenyon

Regional Contracting Officer

Oficial Regional de Contratos

5

Attachments:

1. Schedule
2. Program Description
3. Standard Provisions

Anexos:

1. Programa
2. Descripción del Programa
3. Cláusulas Generales

ACKNOWLEDGED:

ACEPTADO:

BY/POR Luis Armando Somoza L.

Title/Título Rector Universidad Rafael Landívar

Date/Fecha 27 Junio 1986

FISCAL DATA	INFORMACION FISCAL
Appropriation No. Apropiación No:	72-1161021
Budget Plan Code Código del Plan de Presupuesto	LDAA-86-25520-EG13
PIO/T No. PIO/T No.	520-0304-3-60041
Project No. Proyecto No.	520-0304
Total Estimated Amount Cantidad Total Estimada	US$5,000,000
Total Obligated Amount Cantidad Total Obligada	US$5,000,000

FUNDS AVAILABLE
DATE: 6/16/86
INITIALS. [illegible]

6

ASSURANCE OF COMPLIANCE WITH LAWS AND REGULATIONS GOVERNING NON DISCRIMINATION IN FEDERALLY ASSISTED PROGRAMS

Universidad Rafael Landivar (hereinafter called the "Applicant") hereby assures that no person in the United States shall, on the bases set forth below, be excluded from participation in, be denied the benefits of, or be otherwise subjected to discrimination under, any program or activity receiving financial assistance from AID, and that with respect to the Cooperative Agreement for which application is being made, it will comply with the requirements of:

(1) Title VI of the Civil Rights Act of 1964 (Pub. L. 88-352, 42 U.S.C. 2000-d) which prohibits discrimination on the basis of race, color or national origin, in programs and activities receiving Federal financial assistance,

(2) Section 504 of the Rehabilitation Act of 1973 (29 U.S.C. 794), which prohibits discrimination on the basis of handicap in programs and activities receiving Federal financial assistance,

(3) The Age Discrimination Act of 1975, as amended, (Pub. L. 95-478) which prohibits discrimination based on age in the delivery of services and benefits supported with Federal funds,

AFIRMACION DE CUMPLIMIENTO CON LAS LEYES Y REGLAMENTOS QUE RIGEN LA NO DISCRIMINACION EN PROGRAMAS CON ASISTENCIA FEDERAL

La Universidad Rafael Landivar (llamada en adelante la "Solicitante") por la presente afirma que, de acuerdo con las bases que se presentan a continuación, ninguna persona dentro de los Estados Unidos será excluida de participar en, se le negarán beneficios de, o estará sujeta a cualquiera otra clase de discriminación, bajo cualquier programa o actividad que reciba la asistencia financiera de AID, y que con relación al Convenio de Cooperación que está siendo solicitado, éste cumplirá con los requisitos de:

(1) Título VI de la Ley de Derechos Civiles de 1964 (Pub. L. 88-352, 42 U.S.C. 2000-d), la cual prohibe la discriminación basada en raza, color, o nacionalidad, en programas y actividades que reciben asistencia financiera Federal;

(2) Sección 504 de la Ley de Rehabilitación de 1973 (29 U.S.C. 794), la cual prohibe la discriminación basada en algun tipo de inhabilidad, en programas y actividades que reciben asistencia financiera Federal.

(3) La Ley de Discriminación de Edad de 1975 y sus enmiendas, (Publ L. 95-478) la cual prohibe la discriminación basada en la edad para el desempeño de servicios y beneficios con apoyo de fondos Federales.

(4) Title IX of the Education Amendments of 1972 (20 U.S.C. 1681, et. seq.) which prohibits discrimination on the basis of sex in education programs and activities receiving Federal financial assistance (whether or not the programs or activities are offered or sponsored by an educational institution); and

(5) AID regulations implementing the above non-discrimination laws, set forth in Chapter II of Title 22 of the Code of Federal Regulations.

If the Applicant is an institution of higher education, the Assurances given herein extend to admission practices and to all other practices relating to the treatment of students or clients of the institution, or relating to the opportunity to participate in the provision of services or other benefits to such individuals, and shall be applicable to the entire institution unless the Applicant establishes to the satisfaction of the AID Administrator that the institution's practices in designated part or programs of the institution will in no way affect its practices in the program of the institution for which financial assistance is sought, or the beneficiaries of or participants in such program.

(4) Título IX de las Enmiendas de Educación de 1972 (20 U.S.C. 1681, et. seq.) que prohibe la discriminación de programas educativos y actividades que reciben asistencia financiera Federal, basada en sexo (sin importar que los programas o actividades sean ofrecidos o patrocinados por una institución educativa); y

(5) Los reglamentos de AID que implementan las leyes de no discriminación anteriores, expuestas en el Capítulo II del Título 22 del Código de Reglamentos Federales.

Si el Solicitante es una institución de educación superior, las Afirmaciones aquí contenidas se extienden a las prácticas de admisión y a todas las otras prácticas que se relacionen con el tratamiento a estudiantes o clientes de la institución, o relacionados con la oportunidad de participar en la provisión de servicios u otros beneficios a dichos individuos, y se deberán aplicar a toda la institución, a menos que el Solicitante compruebe, a satisfacción del Administrador de AID, que las prácticas de la institución en partes o programas designados de la institución no afectarán en forma alguna sus prácticas en el programa de la institución para la que se está solicitando la asistencia financiera, o para los beneficiarios de o participantes en dicho programa.

8

This assurance is given in consideration of and for the purpose of obtaining any and all Federal grants, loans, contracts, property, discounts or other Federal financial assistance extended after the date hereof to the Applicant by the Agency, including installment payments after such date on account of applications for Federal financial assistance which were approved before such date. The Applicant recognizes and agrees that such Federal financial assistance will be extended in reliance on the representations and agreements made in this Assurance, and that the United States shall have the right to seek judicial enforcement of this Assurance. This Assurance is binding on the Applicant, its successors, transferees, and assignees, and the person or persons whose signature appear below are authorized to sign this Assurance on behalf of the Applicant.

Esta Afirmación se otorga en consideración de y con el propósito de obtener cualquiera y todas donaciones, préstamos, contratos, propiedad, descuentos federales o cualquiera otra clase de asistencia Federal financiera, extendida después de la fecha del presente documento al Solicitante por la Agencia, incluyendo pagos a plazos después de dicha fecha, a cuenta de solicitudes para asistencia Federal financiera que hayan sido aprobados previo a dicha fecha. El Solicitante reconoce y acuerda que dicha asistencia Federal financiera será extendida confiando en las representaciones y convenios hechos en esta Afirmación, y que los Estados Unidos deberá tener derecho de exigir la servancia judicial de esta irmación. Esta Afirmación ene validez sobre el licitante, sus sucesores, sionarios, y apoderados, y la rsona o personas cuya firma arece en este documento están autorizadas para firmar esta Afirmación en representación del Solicitante.

Universidad Rafael Landivar
(Applicant/Solicitante)

BY (Signature)
POR (Firma) Luis Manresa Formosa

Title
Título Rector U.R.L.

Typed Name
Nombre Monseñor Luis Manresa y Formosa

Date
Fecha 27-Junio-86

9

Attachment No. 1

SCHEDULE

A. Purpose of Agreement:

The purpose of this cooperative agreement with the URL is to improve the social and economic status of the Guatemala Indigenous Population through increased access to higher education. The purpose is to strengthen Universidad Rafael Landivar in the Highlands in order to develop and implement a higher education program focussed preferably on Mayan-speaking students. The program will provide scholarships preferably to Mayan students to complete associate and bachelor degrees.

B. Period of Agreement:

1. The effective date of this Agreement is June 19, 1986. The expiration date of this Agreement is June 18, 1991, with an option to extend it for an additional period of two years and a half, subject to satisfactory performance.

2. Funds obligated hereunder are available for program expenditures for the estimated period June 19, 1986 through June 18, 1991.

C. Amount of Agreement and Payment:

1. The total estimated amount of this Agreement for the period shown in B.1. above is Q10,514,147 or $3,625,568 whichever is lower and $1,374,432 for a total of $5,000,000.

Anexo No. 1

PROGRAMA

A. Propósito del Convenio:

El propósito de este convenio de cooperación con la URL es mejorar el status social y económico de la Población Indígena de Guatemala a través de un mayor acceso a la educación superior. El propósito es reforzar a la Universidad Rafael Landivar en el Altiplano con el fin de desarrollar e implementar un programa de educación superior enfocado preferentemente a los estudiantes que hablan lenguas Mayences. El programa proporcionará becas a los estudiantes preferentemente de origen Maya para completar el grado de licenciatura y/o técnicos.

B. Período de este Convenio:

1. La fecha de vigencia de este Convenio es 19 de junio de 1986. La fecha de vencimiento de este Convenio es 18 de junio de 1991, con opción a extenderlo por un período adicional de 2 años y medio, sujeto a cumplimiento satisfactorio.

2. Los fondos obligados en el presente documento están disponibles para gastos del programa para el período estimado del 19 de junio de 1986 hasta el 18 de junio de 1991.

C. Cantidad de Convenio y Pago:

1. La cantidad total estimada de este Convenio para el período que aparece en B.1. arriba es de Q10,514,147 ó $3,625,568, cualquiera que sea la menor, y $1,374,432, para un total de $5,000,000.

10

2. AID hereby obligates the amount of Q10,514,147 or $3,625,568 whichever is lower and U.S. $1,374,432 for a total of $5,000,000 for program expenditures during the period set forth in B.2. above and as shown in the Financial Plan below. However, out of this total amount of $5,000,000 obligated, any amount in excess of $4,000,000 cannot be spent by the Recipient without the prior approval of the Contracting Officer.

4. Payment shall be made to the Recipient in accordance with procedures set forth in Attachment 3 Standard Provision No. 1 entitled "Payment - Periodic Advance".

D. Financial Plan:

1. The following is the Financial Plan for this Agreement. Revisions to this Plan shall be made in accordance with the Standard Provision of this Agreement entitled "Revision of Financial Plans".

2. Por la presente, AID obliga la cantidad de Q10,514,147 ó $3,625,568, cualquiera que sea la menor, y $1,374,432 para un total de $5,000,000 para cubrir gastos del programa durante el período que se indica en B.2. arriba y que se muestra en el Plan Financiero que aparece posteriormente. Los gastos totales de la Recipiendaria no podrán exceder la cantidad de $4,000,000 sin previa aprobación del Oficial de Contratos.

3. Los pagos se efectuarán a la Recipiendaria de acuerdo con los procedimientos que aparecen en el Anexo 3, Cláusula General No. 1, titulado "Pago - Anticipos Periódicos".

D. Plan Financiero:

1. A continuación aparece el Plan Financiero para este Convenio. Se podrán efectuar revisiones a este Plan, de acuerdo con la Cláusula General de este Convenio titulada "Revisión de Planes Financieros".

11

Financial Plan

Summary

	Q	US $
Salaries and fringe benefits Salarios y Prestaciones	Q2,508,007	
Consultants Consultores	90,480	
Travel and Transportation Viajes y Transporte	109,620	
Vehicles, equipment and supplies Vehículos, equipo y suministros	145,000	$1,374,432
Participant Training Adiestramiento de Participantes	6,809,890	
Land Purchase Adquisición de Tierras	162,400	
Other Direct Costs Otros Costos Directos	688,750	
TOTAL	Q10,514,147	$1,374,432

Rate: Q2.90 = US$1.00
Tasa

Fund Transfers will be made in Quetzales, except for the portion of the line item "Vehicles, Equipment and Supplies" stipulated in U.S. Dollars for which dollars will be transferred to a U.S. Bank account upon presentation of proforma invoices for purchases to be made. These transfers will be liquidated against invoices paid in U.S. Dollars.

The above Financial Plan is illustrative in nature, and the Recipient can adjust individual cost lines by a factor not to exceed 15%. Any adjustment exceeding 15%, or any increase in the total Agreement amount requires the prior written approval of the Contracting Officer.

E. Counterpart Contribution:

URL will contribute the following:

Las transferencias de Fondos serán hechas en Quetzales, con excepción del rubro "Vehículos, Equipo y Suministros" estipulada en Dólares, el cual se transferirá en dólares a una cuenta de banco en los Estados Unidos a la presentación de facturas proforma por la compra a efectuarse. Estas transferencias se liquidarán contra facturas pagadas en dólares.

Este Plan Financiero es de naturaleza ilustrativa, y la Recipiendaria podrá ajustar el costo de los rubros individuales por una cantidad que no exceda del 15%. Cualquier ajuste que exceda del 15% o cualquier incremento en la cantidad total del Convenio requerirá de una autorización escrita previa del Oficial de Contratos.

E. Contribución de la Contraparte:

La URL contribuirá con lo siguiente:

Salaries	Q3,368,702
Scholarships	1,800,000
Direct Costs	1,435,500
Indirect Costs	387,420
Equipment and Supplies	199,245
TOTAL	Q7,190,867

Salarios	3,368,702
Becas	1,800,000
Costos Directos	1,435,500
Costos Indirectos	387,420
Equipo y Suministros	199,245
TOTAL	Q7,190,867

F. Special Provisions: F. Estipulaciones Especiales:

1. Estimated Level of Effort: Nivel Estimado de Trabajo:

	Person - Months Meses - Persona
a. Institutional Support Component Componente de Apoyo Institucional	
Professional - Profesional	90
Non Professional - No Profesional	630
b. Promotion Component Componente de Promoción	
Professional - Profesional	7
Non Professional - No Profesional	---
c. Selection/Orientation Component Componente de Selección/Orientación	
Professional - Profesional	270
Non Professional - No Profesional	280
d. Academic Component Componente Académico	
Professional - Profesional	930
Non Professional - No Profesional	---
e. Upgrading/Social Awareness Component Componente Actualización/Sensibilización	
Professional - Profesional	45
Non Professional - No Profesional	45
f. Financial/Administrative Component Componente Financiero/Administrativo	
Professional - Profesional	215
Non Professional - No Profesional	322
g. Management Component Componente de Dirección	
Professional - Profesional	270
Non Professional - No Profesional	---
h. Research Component Componente de Investigación	
Professional - Profesional	180
Non Professional - No Profesional	188
	3,472

14

2. The following provisions are deleted from Attachment 3, Standard Provisions:

a. 2 - Payment - Cost Reimbursement

b. 15 - Negotiated Overhead Rates - Provisional

c. 18 - Title to and Care of Property (U.S. Government)

d. 19 - Title to and Care of Property (Cooperating Country Title)

3. The terms "Grant" and "Grantee" are changed to "Agreement" and "Recipient", respectively wherever appearing in Attachment 3, Standard Provisions.

G. Authorized Geographic Code:

The authorized Geographic Code for procurement of goods and services shall be in accordance with Provision 6 of the Optional Standard Provisions.

H. Financial Management System Certification:

USAID Guatemala will arrange a review of the Recipient's Financial Management System, through a USAID Guatemala funded contractor. The review will determine the Recipient's financial management capacity in the following areas:

2. Las siguientes cláusulas se suprimen del Anexo 3, Cláusulas Generales:

a. 2 - Pagos - Reembolso de Costos

b. 15 - Tasas de Gastos Indirectos (Overhead) Negociados - Provisional

c. 18 - Título y Cuidado de la Propiedad del Gobierno de los Estados Unidos.

d. 19 - Título y Cuidado de la Propiedad del País Cooperante.

3. Los términos "Donación" y "Donatario" son cambiados a "Convenio" y "Recipiendaria" respectivamente, en todas las partes donde aparezca del Anexo 3, Cláusulas Generales.

G. Código Geográfi Autorizado:

El Código Geográfico autorizado para el suministro de bienes y servicios deberá estar de acuerdo con lo que estipula la Cláusula 6 de las Cláusulas Generales Opcionales

H. Certificación del Sistema Financiero Administrativo:

USAID Guatemala hará arreglos para efectuar una revisión del Sistema Financiero Administrativo de la Recipiendaria, a través de una firma contratada con fondos de USAID Guatemala. La revisión determinará la capacidad de administración financiera de la Recipiendaria en las siguientes áreas:

a. Accurate, current, and complete disclosure for each AID-sponsored project or program in accordance with the reporting requirements set forth in paragraph 1M of Chapter 1, AID Handbook 13. While AID requires reporting on an accrual basis, the recipient shall not be required to establish an accrual accounting system but shall develop such accrual data for its reports on the basis of an analysis of the documentation on hand.

b. Records that identify adequately the source and application of funds for AID-sponsored activities. These records shall contain information pertaining to Federal awards, authorizations, obligations, unobligated balances, assets, outlays and income.

c. Effective control over and accountability for all funds, property, and other assets. Recipients shall adequately safeguard all such assets and shall ensure that they are used solely for authorized purposes.

d. Comparison of actual outlays with budget amounts for each grant or agreement. Financial information should be related to performance and unit-cost data whenever appropriate.

a. Una declaración exacta, actualizada y completa para cada proyecto o programa patrocinado por AID, de acuerdo con los requisitos de reportes que se indican en el párrafo 1M del Capítulo 1, Manual 13 de AID. Si bien la AID establece que los reportes deberán presentarse con bases acumulativas, no se le requerirá a la Recipiendaria que establezca un sistema contable acumulativo, pero deberá desarrollar dicha información acumulativa para presentar los reportes con base en los análisis de la documentación disponible.

b. Registros que identifiquen adecuadamente la fuente y aplicación de los fondos para actividades patrocinadas por la AID. Estos registros deberán contener información correspondiente a adjudicaciones, autorizaciones, obligaciones, saldos no obligados, activos, desembolsos e ingresos Federales.

c. Control efectivo sobre y contabilidad por todos los fondos, propiedad y otros activos. Los Recipiendarios deberán resguardar adecuadamente todos y cada uno de dichos activos y deberán asegurar que éstos sean utilizados únicamente para los propósitos autorizados.

d. Comparación de los desembolsos reales con las cantidades presupuestadas para cada donación o convenio. La información financiera debería estar relacionada con la información de cumplimiento y de unidad-costo, siempre que sea apropiado.

e. Procedures to minimize the time elapsing between the transfer of funds from the U.S. Treasury and the disbursement by the recipient, whenever funds are advanced by the Federal Government.

e. Procedimientos para minimizar el tiempo transcurrido entre la transferencia de fondos a través del Tesoro de Estados Unidos y el desembolso por la Recipiendaria, cada vez que los fondos sean entregados anticipadamente por el Gobierno Federal.

f. Procedures for determining the reasonableness, allowability, and allocability of costs in accordance with the provisions of the applicable Federal cost principles and the terms of the grant or agreement.

f. Procedimientos para determinar la razón, admisibilidad y distribución de los costos de acuerdo con las provisiones de los principios aplicables de costos Federales y los términos de la donación o convenio.

g. Accounting records that are supported by documentation that at a minimum will identify, segregate, accumulate, and record all costs incurred under a grant or agreement and which fully disclose (1) the amount and disposition by the recipient of the proceeds of such assistance, (2) the total cost of the project or undertaking in connection with which such assistance is given or used, (3) the amount of that portion of the cost of the project or undertaking supplied by other sources, and (4) such other records as will facilitate an effective audit.

g. Los registros contables que estén respaldados por documentación que al menos en mínima parte, identificarán, segregarán, acumularán y registrarán todos los costos en que se ha incurrido bajo una donación o convenio y que expongan totalmente (1) la cantidad y disposición por la recipiendaria de los fondos provenientes de tal asistencia, (2) el costo total del proyecto o actividad en relación con el cual tal ayuda es proporcionada o utilizada, (3) la cantidad de esa porción del costo del proyecto o actividad proporcionada por otras fuentes, y (4) cualquier otro registro que facilite una auditoría efectiva.

h. Examinations in the form of audits or internal audits. Such audits shall be made by qualified individuals that are sufficiently independent of those that authorize the expenditure of AID funds, to produce unbiased opinions, conclusions, or judgements. They shall meet the independence criteria along the lines of Chapter IV, Part B of the U.S.

h. Revisiones en forma de auditorías internas o externas. Dichas auditorías deberán realizarse por personal calificado que sean lo suficientemente independientes de las personas que autorizan los gastos de los fondos de AID, para que puedan expresar opiniones, conclusiones o juicios imparciales. Ellos deberán

General Accounting Office publication, Standards for Audit of Governmental Organizations, Programs, Activities, and Functions (1981 Revision). These examinations are intended to ascertain the effectiveness of the financial management systems and internal procedures that have been established to meet the terms and conditions of the grants or agreements. It is not intended that each grant or agreement awarded to the recipient be examined. Generally, examinations should be conducted on an organization-wide basis to test the fiscal integrity of financial transactions, as well as compliance with the terms and conditions of the AID grants and agreements. Such tests would include an appropriate sampling of AID grants and agreements. Examinations will be conducted with reasonable frequency, on a continuing basis or at scheduled intervals, usually annually, but no less frequently than every two years. The frequency of these examinations shall depend upon the nature, size, and the complexity of the activity. These recipient self-examinations do not relieve AID of its audit responsibilities, but may affect the frequency and scope of such audits.

cumplir con el criterio de independencia que se detalla en el contenido del Capítulo IV, Parte B de la publicación de la Oficina General de Contabilidad de Estados Unidos, en las Normas para Auditoría de Organizaciones, Programas, Actividades y Funciones Gubernamentales (Revisión de 1981). Estas revisiones se realizan con el fin de determinar la efectividad de los sistemas de administración financiera y los procedimientos internos que se han establecido para cumplir con los términos y condiciones de las donaciones o convenios. Esto no significa que tendrá que examinarse cada una de las donaciones o convenios adjudicados a la Recipiendaria. Generalmente, estas revisiones se deberían conducir en base a la organización en general para comprobar la integridad fiscal de las transacciones financieras, así como el cumplimiento con los términos y condiciones de las donaciones y convenios de AID. Dichas pruebas deberían incluir un muestreo apropiado de las donaciones y convenios de AID. Las revisiones serán llevadas a cabo con una frecuencia razonable, continuas o con intervalos programados, usualmente anuales, pero no menos frecuentes que una cada dos años. La frecuencia de estas revisiones dependerá de la naturaleza, tamaño y complejidad de la actividad. Estas auto-revisiones de la recipiendaria no relevan a AID de sus responsabilidades de auditoría, pero pueden afectar la frecuencia y la extensión de dichas auditorías.

i. A systematic method to ensure timely and appropriate resolution of audit findings and recommendations.

Should this review indicate deficiencies in any of the above-mentioned areas, the Recipient must take action to rectify such deficiency within 120 calendar days to continue receiving AID funding. Failure to take such action shall result in a cessation of AID funding and a termination of the Cooperative Agreement.

I. Language of Agreement:

This Agreement is prepared in both English and Spanish. In the event of discrepancies or conflicts between the two versions, the English version will prevail.

i. Un método sistemático que asegure soluciones oportunas y apropiadas para los descubrimientos y recomendaciones de las auditorias.

Si esta revisión indica deficiencias en cualquiera de las áreas arriba mencionadas, la Recipiendaria deberá tomar acciones para rectificar dicha deficiencia dentro de 120 días calendario, para continuar recibiendo fondos de AID. Si estas acciones no son llevadas a cabo, ésto dará como resultado la cancelación de la ayuda financiera de AID y la terminación del Convenio de Cooperación.

I. Lenguaje del Convenio:

Este convenio está preparado tanto en el idioma inglés como en español. En caso de discrepancias o conflictos entre las dos versiones, la versión en inglés prevalecerá.

Attachment No. 2

PROGRAM DESCRIPTION

A. General Objective

The general objective of the Altiplano Higher Education Development Project (AHED) is to strengthen a Highlands private university in order to develop an effective program of higher education preferably for Mayan-speaking students. This program will provide such students with financial support to aid in the successful completion of associate and/or bachelor degrees.

It is expected that an increased number of young people from the Highlands environment will develop the analytical, communication and leadership skills, and the technical know-how required to meet Highlands development human resource needs.

B. Specific Objectives

The recipient will be responsible for achievement of the following objectives within a seven-and-a-half year period.

1. Graduate approximately 266 indigenous professionals with bachelor degrees. Students will major in the following fields: architecture, agronomy, law, economics, business

Anexo No. 2

ALCANCE DE TRABAJO

A. Objetivo General

El objetivo general del Proyecto Apoyo al Desarrollo Integral de la Población Indígena Maya (PRODIPMA) es fortalecer una universidad privada en el área del Altiplano para desarrollar un programa efectivo de educación superior para alumnos preferentemente que hablen lenguas Mayances. Este programa proporcionará a los alumnos el apoyo financiero necesario para que terminen el grado de licenciado y/o técnico.

Se espera que un mayor número de jóvenes del Altiplano desarrollará habilidades analíticas, de comunicación y de liderazgo y el conocimiento técnico/profesional básico necesario para satisfacer las necesidades de desarrollo de recursos humanos del Altiplano.

B. Objetivos Específicos

La recipiendaria será responsable del logro de los siguientes objetivos dentro de un período de siete años y medio.

1. Graduar aproximadamente 266 profesionales indígenas con el grado de licenciado. Los alumnos cursarán las siguientes carreras: arquitectura, agronomía, ciencias jurídicas y sociales, economía, administración de empresas, contabilidad,

administration, accounting, information systems, psychology, humanities, education, social work, mass communication, engineering, and political science.

2. Graduate approximately 400 indigenous technicians with associate degrees. Students will major in the following fields: graphic arts, vegetable production, legal interpretor, international commerce, publicity, administration, information systems, mass communications, social work, education (learning disabilities, primary education, commercial science, literature, mathematics, pedagogy, special education, biligual education), production control, and political science.

3. Increase by at least 40 percent the number of indigenous students enrolled at the Quetzaltenango campus during the life of the Cooperative Agreement.

4. Strengthen and expand the programs, faculty, staff, library, laboratories and workshops of the Quetzaltenango campus.

5. Establish a student development program in the Quetzaltenango

sistemas de información, psicología, humanidades, educación, trabajo social, ciencias de la comunicación, ingeniería, y ciencias políticas.

2. Graduar aproximadamente 400 indígenas con el grado de técnico. Los alumnos cursarán las siguientes carreras: artes gráficas, horticultura, intérprete legal, comercio internacional, publicidad, sistemas de información, administración, medios masivos de comunicación, trabajo social, educación (terapia del habla, educación primaria, ciencias comerciales, literatura, matemáticas, pedagogía, educación especial, educación bilingue), control de la producción y ciencias políticas.

3. Aumentar en un 40 por ciento el número de alumnos indígenas inscritos en el campus de Quetzaltenango durante la vida del Convenio de Cooperación.

4. Reforzar y expander los programas, facultad, personal, biblioteca, laboratorios y talleres del campus de Quetzaltenango.

5. Establecer un programa de desarrollo para alumnos del campus de

campus, to include: (a) rural community outreach mechanisms; (b) program promotion; (c) indigenous/disadvantaged student recruitment mechanisms; (d) counseling/guidance services; (e) academic support; (f) job placement and (g) student follow up.

Quetzaltenango, que incluya: (a) sistemas de alcance a comunidades rurales; (b) promoción del programa; (c) sistemas de reclutamiento y selección de alumnos indígenas y de escasos recursos; (d) servicios de orientación; (e) apoyo académico; (f) colocación y (g) seguimiento de graduados.

6. Complete approximately five (5) annual skills upgrading/social awareness seminars (30 hours minimum each for approximately 40 participants). Seminar participants will include "ladino" development technicians working in the Highlands.

6. Completar aproximadamente cinco (5) seminarios anuales de actualización/sensibilización cultural (40 horas mínimo cada uno para aproximadamente 40 participantes). Los participantes a los seminarios incluirán técnicos "ladinos" de desarrollo que trabajen en el Altiplano.

7. By December, 1987, establish a fund-raising program to provide scholarships for indigenous and disadvantaged students. The university will seek funding from the Guatemalan private sector and from international private foundations.

7. Para diciembre de 1987, establecer un programa de recaudación de fondos para proporcionar becas a alumnos indígenas y de escasos recursos. La universidad buscará financiamiento del sector privado de Guatemala y de fundaciones privadas internacionales.

8. Establish a permanent research and dissemination program that will address linguistic, ethnic relations and other relevant socio cultural

8. Establecer un programa permanente de investigación y diseminación que ponga énfasis en linguística, relaciones étnicas y otros problemas socio

problems which affect the social promotion of the Highlands population. All research activities will have an applied focus.

culturales relevantes que afectan el status social de la población del Altiplano. Todas las actividades de investigación tendrán un enfoque de aplicación.

C. Task Description by Objective

In order to achieve the above objectives, the University will undertake, as a minimum, the following tasks:

1. Graduation of Indigenous professionals with Bachelor and Associate degrees:

   a. Establish criteria for academic evaluation

   b. Analyze existing academic programs

   c. Design or restructure courses/careers asneeded

   d. Develop or obtain texts and materials

   e. Schedule courses

   f. Assign teachers, teaching levels

   g. Assign academic control responsibilities

   h. Monitor achievement of objectives

C. Descripción de Tareas por Objetivos

Para lograr los objetivos arriba mencionados, la universidad llevará a cabo las siguientes tareas como mímino:

1. Graduación de profesionales indígenas con los grados de licenciado y técnico:

   a. Establecer criterios para la evaluación académica

   b. Analizar los programas académicos existentes

   c. Diseñar o restructurar cursos/carreras según sea necesario

   d. Desarrollar u obtener textos y materiales

   e. Programar cursos

   f. Asignar maestros y cargas de enseñanza

   g. Asignar responsabilidades de control académico

   h. Monitorar el logro de objetivos

i. Arrange academic accreditation for courses/programs

2. Increase in the number of Indigenous students:

   a. Execute a continuous program promotion campaign

   b. Develop an outreach network to recruit Indigenous students

   c. Establish recruitment/enrollment targets by year for Indigenous students

   d. Monitor achievement of objective

3. Strengthening of the Quetzaltenango Campus:

   a. Inventory of existing resources

   b. Diagnose resource needs

   c. Appoint personnel in charge of acquisition

   d. Appoint advisory committees (e.g., labs, library, shops, etc.)

i. Arreglar la acreditación académica para cursos/programas cuando fuere necesario

2. Aumentar el número de alumnos indígenas:

   a. Ejecutar un programa promocional continuo

   b. Desarrollar mecanismos para reclutamiento/selección de alumnos indígenas

   c. Establecer metas anuales de reclutamiento/inscripción para alumnos indígenas

   d. Monitorar el logro de objetivos

3. Fortalecimiento del Campus de Quetzaltenango:

   a. Inventario de los recursos existentes

   b. Diagnosis de las necesidades de recursos

   c. Nombrar al personal responsable de las adquisiciones

   d. Nombrar comités (por ej., laboratorios, biblioteca, talleres, etc.)

e. Develop procurement lists

f. Propose procurement procedures and lists for USAID approval

g. Carry out procurement

h. Assign resources as needed

i. Improve/expand reproduction facilities

j. Determine technical assistance needs

k. Appoint personnel in charge of recruitment

l. Propose recruitment procedures for USAID approval

m. Carry out recruitment

n. Determine staff training needs

o. Appoint personnel in charge of staff training

e. Desarrollar listas de compras

f. Proponer procedimientos de compras y remitir listas para aprobación de AID

g. Realizar las compras

h. Asignar los recursos necesarios

i. Mejorar/expander las instalaciones de reproducción

j. Determinar las necesidades de asistencia técnica

k. Nombrar al personal responsable del reclutamiento

l. Proponer procedimientos de reclutamiento para aprobación de AID

m. Llevar a cabo el reclutamiento y proponer candidatos para aprobación de AID

n. Determinar las necesidades de adiestramiento del personal

o. Nombrar al personal encargado del adiestramiento de personal

p. Propose training procedures for USAID approval

q. Carry out training

r. Monitor achievement of objectives

4. Establish student development program in Quetzaltenango:

a. Develop or adapt selection tests

b. Apply tests to target population/select students

c. Determine counseling/guidance needs by case

d. Develop counseling guidelines

e. Recruit academic tutors/counselors

f. Train academic tutors/counselors

g. Assign academic tutors/counselors by case

p. Proponer procedimientos de adiestramiento para aprobación de AID

q. Llevar a cabo el adiestramiento .

r. Monitorar el logro de objetivos

4. Establecer un programa de desarrollo para alumnos de Quetzaltenango:

a. Desarrollar o adaptar pruebas de selección

b. Aplicar pruebas a la población meta/alumnos seleccionados

c. Determinar necesidades de orientación para cada caso

d. Desarrollar lineamientos para orientación

e. Reclutar tutores/consejeros académicos

f. Adiestrar tutores/consejeros académicos

g. Asignar tutores/consejeros académicos para cada caso

h. Establish counseling/guidance control mechanisms (e.g., reports, meetings, etc.)

i. Organize motivational activities

j. Develop labor market information

k. Provide job opportunity information to students

l. Provide graduating student qualification to prospective employers

m. Organize placement advisory committees

n. Organize graduate tracer system

o. Trace graduates twice over one year period

p. Provide tracing information to counselors and academic bodies

h. Establecer sistemas de control de orientación (por ej., informes, reuniones, etc.)

i. Organizar actividades motivacionales

j. Obtener información sobre el mercado laboral

k. Proporcionar información de oportunidades de trabajo a los alumnos

l. Proporcionar perfil técnico/profesional de alumnos graduados o por graduarse a patronos en perspectiva

m. Organizar oficina de colocación de personal

n. Organizar sistemas de seguimiento de graduados

o. Comunicarse con los graduados por lo menos dos veces al año

p. Proporcinar información de ubicación de graduados a los consejeros y cuerpos académicos

q. Conduct surveys of carreer choices among target population high school seniors/provide information to academic bodies

q. Realizar encuestas de selección de carreras entre la población meta de educación secundaria y proporcionar información a los cuerpos administrativos y consejeros

r. Recruit personnel in charge of student development services and assign responsibilities

r. Reclutar personal para el desarrollo de servicios para alumnos y asignar responsabilidades

s. Monitor achievement of objectives.

s. Monitorar el logro de objetivos.

5. Completion of skills upgrading/cultural awareness seminars:

5. Completar seminarios sobre actualización y sensibilidad cultural:

a. Identify specific target groups (e.g., cooperative workers, community promoters, rural health technicians, lawyers, etc.)

a. Identificar grupos meta específicos (por ej., trabajadores de cooperativas, promotores comunales, técnicos en salud rural, abogados, etc.)

b. Establish objectives, develop content and determine duration and delivery strategy/location/-time

b. Establecer objetivos, desarrollar contenidos y determinar duración y estrategia de entrega/ubicación/-calendarios

c. Organize delivery including personnel recruitment, preparation, materials production, promotion, etc.

c. Organizar la entrega incluyendo reclutamiento de personal, preparación, producción de materiales, promoción, etc.

d. Deliver seminars/evaluate seminars

e. Establish study/follow-up circles

f. Develop extension activities information and establish dissemination network

g. Recruit/train/assign necessary personnel for activities

h. Monitor achievement of objectives

6. Establishment of fund raising program:

a. Define scope and level of operations for program (e.g., local, international, types of financial assistance to be offered, etc.)

b. Recruit personnel and technical assistance for program

c. Develop alternative action plans for program including sources of revenue, collection mechanisms, eligibility criteria, etc.)

d. Desarrollar seminarios/evaluar seminarios

e. Establecer círculos de estudio/seguimiento

f. Desarrollar información sobre actividades de extensión y establecer redes de diseminación

g. Reclutar/adiestrar/-asignar al personal necesario para las actividades

h. Monitorar el logro de objetivos

6. Establecimiento de un programa de recaudación de fondos:

a. Definir el alcance y nivel de operaciones para el programa (por ej., local, internacional, tipos de asistencia financiera a ofrecer, etc.)

b. Reclutamiento de personal y asistencia técnica para el programa

c. Desarrollar planes alternos de acción para el programa incluyendo fuente de los fondos, sistemas de recaudación, criterios de elegibilidad, etc.)

d. Implement program/office

e. Monitor achievement of objectives

7. Establishment of research/disseminat. program:

a. Designate research/dissemination committee

b. Determine research areas, participants and criteria for funding research

c. Emphasize applier research into rural development issues.

d. Announce research support/designate or recruit research unit

e. Review research proposals

f. Conduct or monitor research

g. Disseminate findings

h. Monitor achievement of objectives

d. Implementar el programa/oficina

e. Monitorar logro de objetivos

7. Establecimiento de un programa de investigación/diseminación:

a. Designar comités de investigación/diseminación

b. Determinar áreas de investigación, participantes y criterios para financiar la investigación

c. Dar énfasis a la investigación aplicada al desarrollo rural.

d. Anunciar apoyo financiero para la investigación/designar o reclutar unidad(es) de investigación

e. Revisar propuestas de investigación

f. Llevar a cabo o garantizar calidad de la investigación

g. Diseminar los resultados

h. Monitorar logro de objetivos

D. Conditions

In implementing the project, the recipient shall endeavor to promote a positive self-image among the indigenous students and to promote an attitude of mutual cultural enrichment between indigenous and non-indigenous groups.

To the extent possible, the Cooperative Agreement shall benefit women as well as men. Accordingly, the recipient shall make a special effort to recruit women participants. Likewise, to the extent possible, indigenous individuals (men and women) should be employed in academic, administrative and support positions under this project.

To the extent possible, the recipient shall give preference to bilingual-bicultural students. It is estimated that approximately 70 percent of the students under the project will be indigenous-bilingual and that the rest will be either indigenous or bilingual. It is expected that students will be recruited from all language areas of the country.

The project will have two phases; the first will have a duration of five (5) years and the second will last for two-and-a-half (2.5) years. Upon satisfactory completion of the first phase, the parties may agree to extend the Agreement for two-and-a-half years.

D. Condiciones

Al ejecutar el proyecto, la recipiendaria deberá promocionar una imagen positiva de auto estima entre los alumnos indígenas y promocionar una actitud de enriquecimiento cultural mutuo entre los grupos indígenas y no-indígenas.

En la medida posible, el Convenio de Cooperación deberá beneficiar tanto a las mujeres como a los hombres. Por lo tanto, la recipiendaria deberá hacer un esfuerzo especial para reclutar participantes femeninos. Asímismo, en la medida posible, los indígenas (hombres y mujeres) deberán ser empleados en plazas académicas, administrativas y de apoyo bajo el proyecto.

En la medida posible, el receptor deberá dar preferencia a los alumnos bilingues-biculturales. Se estima que aproximadamente 70 por ciento de los alumnos bajo el proyecto serán indígenas-bilingues y que el resto será indígena o bilingue. Se espera que los alumnos serán reclutados de todas las áreas de idiomas indígenas del país.

El proyecto tendrá dos fases; la primera tendrá una duración de cinco (5) años y la segunda durará dos años y medio (2.5). A la terminación satisfactoria de la primera fase, las partes pueden convenir en extender el Convenio por dos años y medio más.

In order to implement the project effectively, the recipient shall deploy an organization consisting of an executive committee, a general project coordinator, an advisory/evaluation committee, and sub-coordinators for the areas of finance, personnel/services, academic programs, and physical resources. Section G includes an organizational chart, position descriptions with qualifications, functions, responsibilities and tasks.

Para ejecutar el proyecto en forma efectiva, la recipiendaria deberá utilizar una organización que consista de un comité ejecutivo, un coordinador general del proyecto, un comité consejero/de evaluación, y sub-coordinadores para las áreas de finanzas, personal/servicios, programas académicos, y recursos físicos. La Sección "G" incluye la descripción de puestos con calificaciones, funciones, responsabilidades y tareas.

E. Reports/Evaluation

The recipient shall present annual project implementation plans for approval by the USAID Mission which will indicate the objectives, activities and products to be realized within a given year. These plans shall also include progress bench marks and required resources with their approximate costs.

The recipient shall submit quarterly reports. These reports shall indicate degree of progress toward objectives/products established in the annual plan(s).

The recipient shall also present annual reports indicating the degree to which objectives/products under the annual implementation plan were realized, as well as problems/delays experienced and corrective actions taken.

E. Informes/Evaluación

La recipiendaria deberá presentar planes anuales de ejecución del proyecto para aprobación de AID, los cuales deberán indicar los objetivos, actividades y productos a realizar dentro de un año dado. Estos planes deberán incluir indicadores de avance del proyecto y los recursos necesarios con costos aproximados.

La recipiendaria deberá presentar informes trimestrales. Estos informes deberán indicar el grado de progreso contra los objetivos/productos establecidos en el(los) plan(es) anual(es).

La recipiendaria deberá también presentar informes anuales que indiquen el grado alcanzado para los objetivos/productos incluidos en el plan de ejecución anual, así como los problemas/demoras experimentadas y las medidas correctivas tomadas.

Finally, the recipient shall present an agreement completion report at the end of five years of project life, and again at the end of the two-and-a-half year extension, should such extension be granted.

There will be three types of evaluations: (1) a progress evaluation, to be conducted annually, will determine project progress; (2) an implementation evaluation, to be conducted every two years, will determine if the project is being implemented well as planned or whether major modifications (e.g., reprogramming) are needed; and (3) an outcome evaluation which will determine project impact at the end of the implementation period. The project advisory-evaluation committee will provide technical support to the recipient to carry out said evaluations.

F. USAID/Guatemala Participation

The USAID Office of Human Resources will have representatives the advisory/evaluation committee. The USAID Mission will approve annual implementation plans and budgets. In addition, USAID will approve the personnel proposed for key positions -- coordinator, four sub-coordinators and advisors. The Office of Human Resources will have a representative in the committee which will select scholarship recipients or may, at its option, only review records and approve proposed candidates.

Finalmente, la recipiendaria deberá presentar un informe de terminación del Convenio al final de los cinco año de la vida del proyecto, y de igual forma al final de los dos años y medio de extensión, si dicha extensión fuera concedida.

Habrán tres clases de evaluación: (1) una evaluación de progreso, que se llevará a cabo anualmente, que determinará el progreso del proyecto; (2) una evaluación de ejecución que se llevará a cado cada dos años, que determinará si el proyecto se está ejecutando bién según lo planeado o si necesita modificaciones (por ej., reprogramación) y (3) una evaluación de resultados que determinará el impacto del proyecto al final del período de ejecución. El comité de asesoría-evaluación del proyecto proporcionará el apoyo técnico que la recipiendaria necesite para llevar a cabo dichas evaluaciones.

F. Participación de AID/Guatemala

La Oficina de Recursos Humanos de AID tendrá representantes en el comité de asesoría y evaluación. La Misión AID aprobará los planes anuales de ejecución y los presupuestos. Además, la AID aprobará al personal propuesto para las posiciones claves -- coordinador, cuatro sub-coordinadores y asesores. La Oficina de Recursos Humanos tendrá un representante en el comité de selección de becarios o podrá, a su criterio, solamente revisar los documentos de aprobación de los becarios.

G. Key Personnel

The university will submit for USAID approval, the names and curriculum vitae of at least three candidates for each of the following positions:

1. Project coordinator
2. Sub-coordinator for finance
3. Sub-coordinator for personnel development
4. Sub-coordinator for academic programs
5. Sub-coordinator for physical resources and services
6. All technical assistance (advisory) positions

The project coordinator will be responsible for executing the project according to the terms of the Agreement and the guidelines emanating from the executive committee. He/she will overview all project activities and chair the advisory and evaluation committee. He/she will supervise the work of the four sub-coordinators.

The sub-coordinator for finance will be in charge of fiscal, budget and accounting matters. He/she will respond to the project coordinator and will plan, organize and monitor (a) fund raising, (b) scholarships, (c) fiscal/budget control activities.

G. Personal Clave

La universidad deberá presentar para aprobación de AID, los nombres y curricula vitae de por lo menos tres candidatos para cada úna de las siguientes plazas:

1. Coordinador del proyecto
2. Sub-coordinador de finanzas
3. Sub-coordinador de desarrollo de personal
4. Sub-coordinador de programas académicos
5. Sub-coordinador de recursos físicos y servicios
6. Todas las plazas de asistencia (asesoría) técnica

El coordinador del proyecto será responsable de ejecutar el proyecto de acuerdo con los términos del Convenio y los lineamientos que emanen del comité ejecutivo. El/ella revisará todas las actividades del proyecto y presidirá el comité de asesoría y evaluación. El/ella supervisará el trabajo de los cuatro sub-coordinadores.

El sub-coordinador de finanzas será responsable de los asuntos fiscales, presupuestarios y contables. El/ella será responsable ante el coordinador y planeará, organizará y controlará (a) la recaudación de fondos, (b) las becas, y (c) las actividades de control fiscal/presupuestario.

The sub-coordinator for personnel development will be in charge of recruiting, training and monitoring personnel; he/she will plan, organize and control activities of the student development and training centers. In addition, he/she will manage promotion, and student placement matters. He/she will respond to the project coordinator.

The sub-coordinator for academic programs will be in charge of research, workshops, language training and academic program matters. He/she will relate to Deans, representatives of institutions related to the university and heads of departments (e.g., library) as needed. He/she will plan, organize and control execution of academic activitirs. He/she will respond to the project coordinator.

The coordinator for physical resources and services will be in charge of administering salaries, equipment, maintenance and purchasing. He/she will be in charge of planning, organizing and monitoring all services necessary to support project operations and will respond to the project coordinator.

All technical assistance positions will require specific terms of reference which will be submitted to USAID for approval.

El sub-coordinador de desarrollo de personal estará a cargo de reclutar, adiestrar y monitorar al personal; el/ella planeará, organizará y controlará las actividades de desarrollo para alumnos y centros de adiestramiento. Además, el/ella manejará la promoción, y todo lo relacionado con la colocación de alumnos. El/ella responderá al coordinador del proyecto.

El sub-coordinador para programas académicos estará encargado de la investigación, seminarios, adiestramiento en idiomas y asuntos académicos del programa. El/ella estará relacionado con los decanos, representantes de las instituciones relacionadas con la universidad y jefes de departamentos (por ej., biblioteca) según sea necesario. El/ella planeará, organizará, y controlará las actividades académicas. El/ella responderá al coordinador del proyecto.

El coordinador de recursos físicos y servicios estará encargado de administrar los salarios, equipo, mantenimiento y compras. El/ella estará a cargo de planificar, organizar y monitorar todos los servicios necesarios para apoyar las operaciones del proyecto y responderá al coordinador del proyecto.

Todas las plazas de asistencia técnica requerirán términos de referencia específicos que serán presentados para aprobación de AID.